УДК 81:37.016:316.74

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ЗАЛОГ УСПЕХА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Кирюшкина Анна Александровна

Доцент кафедры теории и практики английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

Г. Гомель, Беларусь

akirushkina@mail.ru

В статье рассматривается понятие «межкультурная компетенция» в контексте профессионально-ориентированного обучения иностранному языку. Чем лучше говорящий осознает многоаспектность различий между культурами, тем качественнее его профессиональная деятельность. Культурные особенности находят свое выражение во всех сферах языка и заслуживают особого внимания при обучении иностранным языкам, т.к. способствуют более глубокому пониманию целевых культур, а значит – более успешному и результативному общению.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; межкультурная компетенция; профессионально-ориентированное обучение; полноценная коммуникация.

Intercultural competence as the key to success of intercultural communication

Kirushkina Anna Aleksandrovna

Associate professor, the Theory and Practice of the English Language Department

The English language chair

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

akirushkina@mail.ru

The article discusses the concept of "intercultural competence" in the context of professionally-oriented foreign language teaching. The better the speaker is aware of the multidimensionality of differences between cultures, the better his professional activities. Cultural characteristics are reflected in all aspects of the language and deserve a special attention in teaching foreign languages, because they contribute to a better understanding of target cultures, and hence – more successful and efficient communication.

Key words: intercultural communication; intercultural competence; professionally-oriented teaching; full communication.

Следствием возникновения единого информационного пространства, взаимодействия

культур, слома привычных стереотипов поведения, изменения морально-ценностных норм, образовательных и профессиональных стандартов является развитие человечества по пути взаимодействия, взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур.

Будучи огромной ценностью каждой культуры различия в языках, традициях, нормах, мироощущениях являются одновременно и главным препятствием для взаимодействия: «Все произносят одни и те же слова – и на политических конференциях, и на международных научных симпозиумах, а люди из разных культур разумеют под ними очень разные вещи. Знаки – те же самые: Бог, права человека, закон, время, пространство..., но понимание, комплексы представлений и идей, что залегают под этими знаками, различны, а иногда противоположны» [1, с.14].

Вышесказанное обуславливает приоритетность формирования у обучающихся межкультурной компетенции, заключающейся «в высокоразвитой способности мобилизовать систему знаний и умений, необходимых для декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социо-культурном контексте конкретной коммуникативной ситуации» [2, с.165].

Межкультурная компетенция предполагает знание особенностей «родной» культуры и национальной картины мира, отличающихся от присущих другим народам; наиболее заметных особенностей культурных традиций народов-носителей изучаемого языка, способных затруднить коммуникацию (деловую в том числе); параметров оценки аргументов в межличностном общении, переговорах с точки зрения конкретных национальных традиций. Кроме того, учащиеся должны научиться поддерживать деловую и личную коммуникацию без нарушения поведенческих традиций соответствующей культуры, выстраивать сообщения с учетом национальных традиций адресата, выбирать оптимальный стиль поведения с представителями определенной культурной традиции.

Как видим, основное концептуальное и стратегическое направление межкультурной компетенции указывает на то, что в процессе обучения иностранному языку особое внимание следует уделять культуре и культурным ценностям страны изучаемого языка. Формирование данной компетенции способствует как «пониманию различий, так и готовности жить с людьми других культур, языков и религий» [3, с.264].

Различия могут заключаться в особенностях жестикуляции и телодвижений, в выборе темы беседы, в используемых словах, грамматических формах, традиционных фразах, способах шутить и выражать недовольство и т.п. Приведем в качестве примера результаты анализа сложностей коммуникации между официантками индийского происхождения и клиентами в одном из британских ресторанов. Клиенты воспринимали официанток как недостаточно любезных и чересчур категоричных. Недоразумение объяснялось различием интонационных норм, свойственных родным языкам собеседников: официантки индийского происхождения использовали при вопросе нисходящую интонацию, характерную в английском языке для утвердительных предложений. Официантки, в свою очередь, объясняли недовольство клиентов расовой дискриминацией [4, с. 86].

Межкультурная коммуникация предполагает готовность принимать собеседника со всеми его национально-культурными особенностями. Так, например, социальная дистанция между партнерами, характерная для ситуаций официального общения, у японцев и немцев больше, нежели у французов. Немцы сосредотачивают основное внимание на содержании переговоров, тогда как французам важно и то, что касается отношений между собеседниками. Носители французской лингвокультуры в ходе оживленной дискуссии считают допустимой ситуацию, когда несколько человек говорят одновременно, позволяя себе перебивать друг друга. В Германии подобное поведение будет воспринято как невоспитанность [5, с. 138]. Вышесказанное объясняет бытующее среди французов мнение о немцах, как о чересчур прямых и жестких в делах бизнеса, тогда как французы заслужили у немцев репутацию манипуляторов.

Одной из возможностей сформировать представление о национально-культурных особенностях и выработать навыки эффективной коммуникации с носителями изучаемого языка является использование визуальных форм представления информации, презентаций, различных веб-проектов с применением информационных технологий.

Формирование межкультурной компетенции должно проводиться целенаправленно как на теоретических и практических занятиях по межкультурной коммуникации, так и на практических занятиях по иностранному языку и практике перевода. Органично продолжает аудиторные занятия самостоятельная работа студентов с привлечением Интернет-ресурсов, например, создание блогов, где можно задать тему обсуждения и привлечь к нему реальных носителей языков и культур.

Список литературы

1. Гачев Г. Д. Космо-психо-логос: национальные образы мира / Г.Д. Гачев. – М.: Академический проект, 2007. – 480 с.

2. Медетова М.Е. Формирование межкультурной компетенции будущего переводчика / М.Е. Медетова // Язык и межкультурная коммуникация: материалы II междунар. научно-теоретич. конф., Алма-Аты, 26-27 апреля 2013 г. / Казахский университет международных отношений и мировых языков; редкол.: К.Т. Рысалды [и др.]. – Алма-Аты, 2013. – С. 164-166.

3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М: Слово, 2000. – 624 с.

4. Gumperz J.J. Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative / J.J. Gumperz. – Paris: L'Harmattan, 1999. – 143 p.

5. Edward T. La Dimension cachée / T. Edward. – Paris: Seuil, 1994. – 196 p.